

西方庄学研究

安蕴贞 著

中国社会科学出版社

西方庄学研究

安蕴贞 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

西方庄学研究 / 安蕴贞著. —北京: 中国社会科学出版社, 2012. 10
ISBN 978 - 7 - 5161 - 1017 - 1

I. ①西… II. ①安… III. ①《庄子》—研究—西方—国家
IV. ①B223.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 123522 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 罗 莉
责任校对 李 莉
责任印制 李 建

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京市大兴区新魏印刷厂
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2012 年 10 月第 1 版
印 次 2012 年 10 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32
印 张 7.75
字 数 178 千字
定 价 28.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

序

安蕴贞博士尝从我问学，她 2005 年入北京师范大学文学研究中心学习，我忝任其指导教师。这部凝结着她多年心血的专著，就是在她的博士学位论文的基础上修改而成的。现在这部书要出版，我为她感到由衷的高兴。

蕴贞攻博之前，学的是英文。学英文的搞国学研究，有不可讳言的短处，但也有突出的，甚至是不可替代的优势。就其短处而言，常年学西方语言，必受西方的概念范畴乃至思维方式的影响。过去说，语言为思维的工具，其实不光是思维，语言也是人们感受的工具。心理学上所说的“知觉”不是别的，就是把直观的意象装到特定的语言外壳中去的活动。故人不仅以语言来思考世界、表述世界，也以语言来接纳世界。在西方的语言系统中，原初的世界都不可避免地会被西方化，更遑论作为西方之“他者”的文化思想观点。我们中国人的思想，产生在遥远的东方，其思维系统、概念的网眼皆与西方大相径庭，故生活在西方的语言系统之中，对中国的许多东西必有隔膜，感到难以理解；或者自认为是理解了，实际上是误会了。因为两种语言系统中的概念内涵不会完全重合，所以无法直接让渡。所谓“翻译”，并非把水从一个瓶子倒到另一个瓶子，而更像是对植物的一种加工装运。这种工作，不但要把植物从

地上拔出，而且还要斩头去脚，切掉它身上的一切天然根须，把它强行塞进预制的型模之中。我不知道英美人是怎么翻译庄子的“自然”、“物化”、“游心”、“坐忘”的，但我可以肯定他们的翻译定非庄子心中的意蕴。这些概念在现代汉语的翻译中就已经失掉了不少的原初信息，更何况是在系统完全相异的英语中呢！所以我说，蕴贞博士先前的英文学历，会使她对庄子研究的障碍比普通人更多一些。

但这只是问题的一面，凡事都可以辨证地去看。语言所制造的隔膜固是理解的障碍，但我们也未始不可说，这种隔膜本身恰恰又是真正理解的前提。古人云：“不识庐山真面目，只缘身在此山中。”我们对一件事情了解得少，往往不是由于距离它太远，而是因为没有距离。身在庐山之中，当然对庐山很熟悉，但熟悉并不是认识。因为我们没有离开它，所以也就无法看它；只有跳出它之外，与它有了距离，才可能看到它的面貌。同样的，长期生活在汉语言文化系统之中，对自己的文化当然有无比亲切的体会，但这种体会如果没有任何外来的文化系统作为参照系，那就好比幼儿躺在母亲的怀中，对母亲只熟悉而并不了解一样。从中国文化自身发展的历史来看，中国人每一次对自己固有文化的认真审视、思索和深入总结，都发生在异质文化闯入中国，从而出现了自我反思的参照系之后。回眸几千年，概略地说来，我们中国人对自己的思想有三次大总结：第一次在上古，是先秦的子学。而它发生在战国时随着楚国的强盛而使楚文化越过了长江进入北方，从而使古老的中原文化有了参照物之后。第二次发生在中古，是六朝之后的玄学。而它发生在佛教文化越过喜马拉雅山进入中国，从而使中国文化有了新的参照物之后。第三次发生在近、现代，它发生在西方的文化越过了大海以后，从而使国人在中西文化的碰撞

之中有可能跳出自我封闭的千年铁壳而反观自己。故现代以来，不少对传统文化和思想发明最透、研究最深的大师，往往就是一些“海归”，因为他们有西学的背景，所以也就比一般的传统文人多了一个观照角度、一个视点。视点，现在叫观点，观点就是角度，而如果没有距离，何谈角度？没有角度，何谈观点？从这个意义上看，蕴贞的西语背景，又使她比一般的没学过英语的人更有资格研究我国的国学。

当然话又得说回来，国学是与西学相对的学问，但它首先应该是中国自己的学问。不与西方参比研究不了国学，不熟悉中国更研究不了国学。搞国学忌讳两点：其一是妄自菲薄。有些人学了点西方理论，或者只学了几年西语，就染了一身洋崽习气，认为自己已不是中国人，而且很自觉而卖力地站在少数狭隘的鄙视中国的洋人行列，甚至比他们更夸张地贬损中国文化，胡说中国古代没有理论、没有哲学，中国的理论、哲学、诗学都是从西方抄来的。其实这些人不但不懂得我们的古代，对于西方文化也更是一知半解，我诚挚地奉劝这样的“学者”，最好不要再继续地“秀”这种可笑的愚蠢，它除了制造噱头博人一顾以外，实在没有什么意义。其二则是妄自尊大，认为西方的一切都是中国“古而有之”的。这种倾向是20世纪初时鲁迅曾重点批判过的，在新的世纪的学术研究中同样应该防止。

安蕴贞女士的这本书之所以值得一读，首先在于研究态度的端正。她没有妄自菲薄，也不盲目自大，只是从事实出发，就近代以来西方人对于我们中国的哲学家庄子的评论史进行了详细的考察。她发挥了自己的优势，较多地阅读和涉猎了西人所写的英语类著作，恰切地把西方对于庄学的研究分成三个时期：一是早期传教士们对庄子等道家著作的翻译、介绍时期，

其时的研究基本为文献学范畴上的绎理工作。二是从西方的观念出发来评价庄子的时期，其时的研究方法大体为阐释学，虽然研究者所采取的角度不同，但观察的立场都是从西学出发的。三是西学与庄学的比较时期，这一时期的研究较重视比照与互显，不少西方学者逐渐意识到中西文化和思想的异质性；他们力图从西式的理论樊篱中走出来，使中西方的思想家直接进行对话，从而突出了各自的风貌与内涵。著者对西方庄子研究历程中的这三个时期的划分，是很符合实际的。此外，在对每一位西方学者关于庄子研究的评述中，著者也表现了自己的功力和鉴识。相信不论是搞国学的还是搞西学的，不论是东方的学者还是西方的学者，阅读此书，都会获取很多收益，受到启发。

我祝贺著者在本书中所取得的成绩，同时也很希望安蕴贞女士能继续沿着这条路径走下去，在中西双方的文化对话与交流之中，为加强中西学术的相互理解，相互借鉴，贡献出自己的力量，并取得更为丰硕的学术成果。

李壮鹰

2012年7月31日写于北师大寓所

凡 例

《庄子》引文主要来自陈鼓应：《庄子今注今译》，中华书局 1983 年版。引文出自《庄子》时，多只标注篇名而省略书名，如《齐物论》省去了《庄子》出处，本书中偶有第二次重复引用某句段者，则会将书名、篇名一起省去。

《老子》引文主要来自陈鼓应：《老子今注今译》，中华书局 1983 年版。本书中标注为某章者，皆指《老子》一书。

书中汉学家的英文译名一般采用安乐哲编写的《北美汉学家辞典》和陈才智编写的《传教士耶稣会士及早期汉学家一览》、《华裔汉学家一览》、《当代西方汉学家》及《当代华裔汉学家一览》的译名，没有固定译名的则采用了音译法。文中第一次出现的名字是英汉对照的。对已经确定熟知的西方哲学家的英文名字没再标明，如海德格尔、德里达等。

书中的译文注释英文版的，都是作者自译的。参考了部分已翻译出版的庄学研究的中文版本，在此表示衷心的感谢。

目 录

绪论	(1)
一 本书写作宗旨	(1)
二 研究文献综述	(3)
三 《庄子》的英文翻译与研究现状介绍	(7)
第一章 西方对道家思想的翻译和接受	
——翻译过程中的庄子	(19)
一 道家思想在西方传播	(19)
二 “道”与西方相遇	(27)
第一节 “道”翻译多样性的成因	(29)
一 道字释义	(29)
二 道的翻译史概述	(31)
第二节 英语世界中对孔子之道的阐释	(43)
第三节 英语世界中对道家之道的阐释	(48)
一 老子之道	(48)
二 庄子之道	(56)
三 老庄之道的异同	(61)
第四节 英语世界中对庄子得道之游的阐释	(64)

一 “逍遥游”语义辨析	(64)
二 游之过程——化	(67)
三 忘——化之方式	(72)
第五节 中西文化差异	(77)
一 道与逻各斯	(79)
二 研究方法的反思	(83)

第二章 西方哲学语境下的庄学研究

——作为哲学家的庄子	(88)
第一节 怀疑论的庄子	(90)
一 怀疑论	(90)
二 怀疑论的庄子	(95)
第二节 相对主义的庄子	(117)
一 相对主义的定义	(117)
二 相对主义的庄子	(118)
三 英语世界中相对主义的庄子	(122)
四 怀疑论与相对主义	(129)
第三节 反理性主义的庄子	(131)
第四节 中西思维差异	(135)
一 语言与思维	(135)
二 关联性思维	(138)
三 道家的关联性思维	(139)
四 中西思维方式的异同	(141)

第三章 中西对话过程中的庄学研究

——与西方哲学家比较的庄子	(144)
第一节 庄子与德里达	(146)

一 德里达的解构理论概述·····	(147)
二 道与踪迹的区别·····	(152)
三 二元对立·····	(156)
第二节 庄子与海德格尔·····	(166)
一 海德格尔和庄子的照面·····	(167)
二 海德格尔的基本概念·····	(171)
三 是与存在·····	(176)
四 有/无与存在·····	(180)
五 真与非真·····	(183)
第三节 中西哲学差异·····	(187)
结语·····	(193)
一 阐释者的历史性·····	(194)
二 以西解庄的局限性·····	(198)
三 中西对话的必要性·····	(200)
四 解庄无止境·····	(202)
参考文献·····	(204)
后记·····	(236)

绪 论

一 本书写作宗旨

2001年9月汕头大学建立了“典籍英译研究中心”，国内开始重视中国典籍的英译研究，2002年在河北师范大学召开了首届全国典籍英译学术研讨会，到2011年已召开了七次全国性的会议来讨论中国典籍在英语世界的翻译问题，可能因为与会者多是英语专业的人士，所以会上多是单纯从翻译理论的视角来看待典籍翻译过程中的种种现象。其实，国外对中国典籍的研究，早已经超越了文句释译的阶段，而更多是对典籍的理论和思想进行全方位的阐释和研究。本书通过梳理西方学者对《庄子》一书的翻译及其庄学研究成果，对庄学在英语世界的接受过程和研究现状进行评述，以期为国内的庄学研究提供一些新的思路 and 资料。本书之宗旨，不是对西方庄学做史的通论或概观，而是截取几个历史时期的庄学研究，通过对其特征的分析，力图回答以下问题：

第一，西方对庄子的接受与西方思想史的关系。

第二，西方庄学与中国传统庄学的关系。

第三，西方庄学自身的思想

本书探讨了西方庄学研究的三个阶段：第一阶段，是传教士对《庄子》文本的翻译时期。传教士以传教为导向，出于了解中国固有的文化的目的，对汉学典籍进行了转译和整理。从整个倾向来看，他们的工作并未超出文献学的层面。在这一时期，学术界的主要任务是将中国思想文化史料译成英语，并根据史料作比较朴素的述评。1880年，理雅各（James Legge）出版了《中国的宗教》一书，把道家 and 道教翻译为“Taoism”，这个词被西方学者沿用至今。当然，对文本的翻译与介绍，远远不只是文词问题，因为翻译中对对等概念的选用，直接牵涉到对原作思想的理解。比如，初期译者对《庄子》中“道”、“游”等概念的翻译，就表现了东西方文化与精神观念的差异。

第二阶段，是西方学者基于自身的视角来阐释和评价庄学的时期。一批汉学家如葛瑞汉（A. C. Graham）、陈汉生（Chad Hansen）、爱莲心（Robert E. Allinson）、吴光明等，运用西方哲学理论来剖析《庄子》，对《庄子》做了全面而深刻的诠释，在学术界引起关注。他们从其固有的哲学背景和知识、语言、真理等传统的西方观念出发，把庄子定位为怀疑论者、相对主义者或反理性主义者。然而，道家学派毕竟不是一种西方意义上的哲学，故西方汉学家诠释的庄子，多已非庄子的原貌，而是在有意无意的误读的基础上重铸了庄子的形象。

第三阶段，是中西对话时期。随着《庄子》在西方翻译和较广泛的传播，不少西方学者逐渐意识到中西文化和思想的异质性。他们力图从西式的理论樊篱中走出来，从比较的角度使中西方直接对话，通过互比而达到互显。在这一时期，多位学者的有关庄子与海德格尔和德里达的比较研究，

取得了较大成就，现已成为东西方学者研究庄学的热点。

本书研究的目的是为了得出什么学界所公认的结论，而是旨在告诉大家，西方的庄学如此阐释着、思想着。本书收集了相关资料，把相关的事实整理揭示出来，试图阐释古典文献的现代意义，决不是简单的对西方思想的介绍或比附，而是逐字逐句地阅读领会，然后分析、综合，力争准确无误地展现原始材料。

西方是一个宽泛的概念，书中以用英语为语言媒介来进行写作的译介和研究的文化圈为主，研究对象包括以英语为母语和第二语言的作者所撰写的英文文本和部分法语文本。本书截取了相关研究范围内的权威代表人士的庄学研究成果，力争展现西方庄学研究的现状。

二 研究文献综述

目前，国内对西方庄学研究不够重视，只有几篇博士和硕士学位论文是研究《庄子》的英文翻译问题，对庄学研究的现状很少涉及。这些论文都不约而同地从某个翻译理论出发，以《庄子》译文作为文本分析对象，分析了《庄子》重要的个别句子和字词（概念）的翻译问题。根据不同译本之间的差异，对某个译本进行评价，得出相关的结论。但这些结论并没有关注到译本产生的学术背景和产生的影响，因为研究者多是根据自己的问题有针对性地选择译本，把不同的译本拿来介绍，所以其结论缺乏译本间比较的客观性和科学性。事实上，西方学者对《庄子》的研究，不是仅仅停留在翻译的层面上，而更多的是集中在对道家思想的研究上。这些重要的研究成果都被忽略了，导致许多研究者只是从翻译理论角度来认知，这就使得他们的研究缺乏对西方《庄子》

翻译和研究的系统性，不能真正理解翻译过程中不同译本的差异性。在这些文章中，共同存在的一个小问题就是人名翻译的不规范，许多汉学家有固定的汉语名字，学术界对相关译名也有过出版说明。

国内只有几篇文章概述了英语世界中庄学研究的概况，而且多是以个别篇目或个人的研究成果为分析对象，没有形成全面的、系统的研究。

1. 北京大学比较文学与比较文化研究所的彭珊珊《瞻之在前，忽焉在后：英语世界中作为哲学家的庄子》（《中国哲学史》2005年第3期）一文，文中介绍了葛瑞汉、陈汉生、郝大维（David L. Hall）和安乐哲（Roger T. Ames）、史华兹（Benjamin I. Schwartz）以及爱莲心的研究，阐释了作为哲学家的庄子在近几十年间被英语世界接受和阐释的现状，揭示了中西文明在互动中所激发的洞见与隐藏着的尴尬和陷阱。文章对近二十多年来，西方研究庄子思想的方法进行了彻底的反思和评论，是真正意义上的西方庄学述评。

2. 周炽成在《国外庄学研究管窥》（《学术研究》2001年第7期）一文中，扼要介绍了西方庄学研究的几个侧面。在西方文化背景下，用怀疑论、知识论及语言等观念对庄周梦蝶、鱼乐之辩等文本进行不同的解读。推荐介绍了爱莲心、梅维恒（Victor H. Mair）、吴光明的三本著作。2006年1月，周炽成又发表了《从爱莲心的庄学研究看以西评中》（《华南师范大学学报（社会科学版）》），对爱莲心以西方哲学的概念心和直觉心的二分、对一致性的追求、对逻辑性的讲究等方法来探索庄学，看到了国内学人不容易看到的庄学的另一番景象。作为爱莲心《向往心灵转化的庄子》一书的译者，周炽成详细分析了爱莲心的解释，对爱莲心的文本很

熟悉，但没有对爱莲心解释的背景和动机进行深入分析。

3. 包兆会在《英语世界庄学研究回顾与反思》（《文艺理论研究》2004年第1期）中，首先是系统梳理了英语世界中关于庄学研究的状况，提出了分界线，认为在1980年前后，英语世界中的庄学研究才真正走向成熟。其次，作者对英语世界中的庄学的专题研究和研究方法进行了简单的评述：梅维恒和华生（Burton Watson）关于庄子的言说方式的理解，迈克·克莱代尔（Michael Crandell）对“游”的解读，葛瑞汉关于庄子反对和否认伦理的分析，诺曼·吉尔道特（Norman. J. Girardot）的宗教学和神话学研究，爱莲心的自我超越，陈汉生的语言哲学研究，奚密（Michelle Yeh）关于庄子之“道”与德里达的“异延”的比较研究。最后，讨论了翻译及翻译中存在的一些问题。通过总结一百多年来西方庄学研究的得与失，希望能够推进中国庄学研究。作者仅是对梅维恒主编《庄子论文集》（*Experimental Essays on Chuang-tzu*）中的每篇文章进行了评论，并没有全面介绍其他的研究成果，所以只是概括性的介绍，并没有深入的研究分析。

此外还有部分文章是研究《庄子》英译中出现的问题，其中以复旦大学比较文学与世界文学2005届博士徐来的《〈庄子〉英译研究》为代表，他以《庄子》英译为例，揭示道家文化与文学的翻译在西传过程中所起的作用。运用描述法对《庄子》重要的译本进行比较考察，揭示出译本整体质量之间的差异，以及典籍英译中存在的普遍问题。通过考察各个译本对《庄子》的处理情况，了解他们对道家文化的总体认知。从《庄子》“道”、“天”、“气”等基本概念的译名出发，解读庄子思想在英语世界中被接受的类型及轨迹，并

揭示汉英、英汉词典中隐含的文化霸权色彩。以《庄子》作为文学著作的译介，探讨英语世界中关于《庄子》的评析以及接受，进而了解道家文学在西方的接受和传播。文章选取三个不同时代、不同国籍、不同身份的译者的译本，寻找不同译本表现出的整体特点与译者身份、翻译动机、翻译策略、翻译目的及文化环境等因素之间的复杂联系。

这篇文章对《庄子》翻译过程中的几个关键词进行研究和阐释，较为客观地反映了《庄子》翻译过程中的学术背景的转化对翻译造成的影响。论文只是研究了翻译的差异性，没有体现出英语世界中《庄子》翻译和研究的思想性和学术性。

还有三篇硕士学位论文，是分别从文化研究翻译理论、斯坦纳阐释学翻译理论及纽马克的翻译理论出发，对葛瑞汉、梅维恒、林语堂、汪榕培及冯友兰五个版本的英文翻译进行比较分析，得出不同的结论。

另外也有一些文章谈到了英语世界对《庄子》的研究现状，但它们只是一些归纳介绍性的说明，没有深入展开。

张映先、张小波《虚实有度，译笔菁华——读汪榕培〈庄子〉英译》（《湖南师范大学社会科学学报》2003年9月）。作者认为汪榕培的《庄子》译本具有独特的艺术魅力和学术价值，该译本成功地运用了虚实转换的手法，把庄子思想准确地表达了出来。

余树苹的《〈齐物论〉两种英译之比较——一点解释学思考》（《现代哲学》2003年）对冯友兰和葛瑞汉《齐物论》的翻译进行了比较，通过具体分析“心”和“是”的翻译，讨论了他们不同的翻译特色，提出了有关作者原义与译者之间的张力等解释学问题。